

# WINTER

## TEXTE AUS DER WELTLITERATUR

Herausgegeben  
von Anne Marie Fröhlich  
Mit 21 Illustrationen

MANESSE VERLAG  
ZÜRICH

ROBERT WALSER

*Die kleine Schneelandschaft* . . . . . 8

THOMAS CAMPION

*Winter Nights*. . . . . 10

*Winternächte*. . . . . 11

Aus dem Englischen übersetzt von Hans Feist

BURKHART VON HOHENFEIS

Wir sun den winter. . . . . 12

Wir wollen den Winter. . . . . 13

Aus dem Mittelhochdeutschen übersetzt von Max  
Wehrli

BARTHOLD HEINRICH BROCKES

*Winter-Vergnügen im Zimmer*. . . . . 14

CONRAD AIKEN

*Leiser Schnee, heimlicher Schnee*. . . . . 18

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Elisabeth  
Schnack

ALBIN ZOLLINGER

*Schneedunkel*. . . . . 49

VLADIMIR NABOKOV

*Schnee*. . . . . 50

Aus dem Russischen übersetzt von Peter Engel

XAVIER VILLAURRUTIA

*Sehnsucht nach dem Schnee*. . . . . 51

Aus dem Spanischen übersetzt von Albert Theile

JUAN DAVALOS

*Der weiße Wind der Anden*. . . . . 52

Aus dem Spanischen übersetzt von G. H. Neuendorff

ALEXANDER PUSCHKIN

*Der Schneesturm* . . . . . 71

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Eliasberg

GALAKTION TABIDSE

*Schnee* . . . . . 92

Aus dem Georgischen übersetzt von Ruth Neukomm

JAROSLAV VRCHLICKY

*Schnee* . . . . . 94

Aus dem Tschechischen übersetzt von Peter Sacher

KONSTANTIN PAUSTOWSKIJ

*Schnee* . . . . . 95

Aus dem Russischen übersetzt von Wolfgang Kasack

EMILIO CECCHI

*Winter* . . . . . 109

Aus dem Italienischen übersetzt von Federico Hindermann

AGRIPPA D'AUBIGNE

*L'hiver* . . . . . 116

*Der Winter des Herrn von Aubigne* . . . . . 117

Aus dem Französischen übersetzt von Friedhelm Kemp

PENTTI HAANPÄÄ

*Die Hofalte* . . . . . 122

Aus dem Finnischen übersetzt von Manfred Peter Hein

ROBERT FROST

*An Old Man's Winter Night* . . . . . 128

*Eines alten Mannes Winternacht* . . . . . 129

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Alexander von Bernus

YVAN GOLL

*Schnee-Masken* . . . . . 132

JAN NERUDA

*Wintermotiv* . . . . .133

Aus dem Tschechischen übersetzt von Peter Sacher

PIERRE REVERDY

*Zähes Leben* . . . . .134

Aus dem Französischen übersetzt von Max Hölzer

MATTHIAS CLAUDIUS

*Ein Lied, hinterm Ofen zu singen* . . . . .136

HANS ALBRECHT MOSER

*Der Tote* . . . . .138

THOMAS H. RADDALL

*Das Hochzeitsgeschenk* . . . . .145

Aus dem Englischen übersetzt von Armin Arnold

MEINRAD INGLIN

*Unverhofftes Tauwetter* . . . . .171

ANONYM

*[Das Schneekind]* . . . . .187

NATHANIEL HAWTHORNE

*Das Schneekind* . . . . .194

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ilse Krämer

ALBIN ZOLLINGER

*Wintergewitter* . . . . .219

ANTOINE GERARD DE SAINT-AMANT

*L'hiver des Alpes* . . . . .220

*Der Winter in den Alpen* . . . . .221

Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger

ALEXANDER PUSCHKIN

*Die Lawine* . . . . .223

Aus dem Russischen von Sigismund von Radecki

PAOLO MONELLI

*Die Lawine* . . . . . 225

Aus dem Italienischen übersetzt von Susanne Hurni

ADALBERT STIFTER

*Bergkristall* . . . . . 239

KAZIMIERZ TETMAJER

*Von der Tatra* . . . . . 313

Aus dem Polnischen übersetzt von Karl Dedecius

GUY DE MAUPASSANT

*Das Berghaus* . . . . . 314

Aus dem Französischen übersetzt von Irene Riesen

ERNEST HEMINGWAY

*Schnee überm Land* . . . . . 335

• Aus dem Amerikanischen übersetzt von Annemarie,  
Horschitz-Horst

ÖDÖN VON HORVÁTH

*Wintersportlegenden* . . . . . 345

LIU ZONGYUAN

*Ehtß im Schnee* . . . . . 346

Aus dem Chinesischen übersetzt von Brigitte Kölla

FAN CHENGDA

*Winterlandschaft* . . . . . 347

Aus dem Chinesischen übersetzt von Brigitte Kölla

PIERRE-CHARLES ROY

*Sur un mince cristal* . . . . . 348

*Über Kristall so dünn* . . . . . 348

Aus dem Französischen übersetzt von Federico Hin-  
dermann . . . . .

## HANS CHRISTIAN ANDERSEN

*Der Schneemann* . . . . . 350

Aus dem Dänischen übersetzt von Floriana Storrer-Madelung

## ALFRED DE VIGNY

*La, Neige* . . . . . 358

*Der Schnee* . . . . . 359

Aus dem Französischen übersetzt von Wilhelm Hausenstein

## OSKAR LOERKE

*Winterstille* . . . . . 360

## GOTTFRIED KELLER

*Winternacht* . . . . . 361

## THEOPHILE GAUTIER

*Fantaisies d'Hiver* . . . . . 362

*Winterphantasie* . . . . . 363

Aus dem Französischen übersetzt von Max Rieple

## JULIUS ZEYER

*Florenz im Schnee* . . . . . 365

Aus dem Tschechischen übersetzt von Rene Wellek

## WILLIAM BLAKE

*To Winter* . . . . . 386

*An den Winter* . . . . . 387

Aus dem Englischen übersetzt von Siegfried Schmitz

## HENRI MICHAUX

*Icebergs* . . . . . 388

*Eisberge* . . . . . 389

Aus dem Französischen übersetzt von Paul Celan

KAREL CAPEK

*Die Fußspur* . . . . . 390

Aus dem Tschechischen übersetzt von Peter Sacher

JAMES RUSSELL LOWELL

*Ein Wort zu Ehren des Winters* . . . . . 399

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Anne Marie  
Fröhlich

*Anhang*

*Quellennachweis* . . . . . 441

*Bildnachweis* . . . . . 446